



Alessandro Bariccos Novecento in deutschen Übersetzungen - Eine Übersetzungskritik (German Edition)

Daniela Rollmann

[Download now](#)

[Read Online ➔](#)

[Click here](#) if your download doesn't start automatically

Alessandro Bariccos Novecento in deutschen Übersetzungen - Eine Übersetzungskritik (German Edition)

Daniela Rollmann

Alessandro Bariccos Novecento in deutschen Übersetzungen - Eine Übersetzungskritik (German Edition) Daniela Rollmann

Diplomarbeit aus dem Jahr 2003 im Fachbereich Dolmetschen / Übersetzen, Note: 1,3, Johannes Gutenberg-Universität Mainz (Fachbereich Angewandte Sprach- und Kulturwissenschaft), Sprache: Deutsch, Abstract: Anfang Mai 1999 fanden das Übersetzen und die Übersetzer, die üblicherweise ein Schattendasein fristen und von der Öffentlichkeit mit nur geringem Interesse wahrgenommen werden, wie in Fachkreisen immer wieder beklagt wird, plötzlich die Aufmerksamkeit der Presse. Über einen Zeitraum von etwa zwei Wochen erschienen in Tages- und Wochenzeitungen, Nachrichtenmagazinen und ihren jeweiligen Online-Ausgaben mehr oder weniger ausführliche Artikel zu einem Thema, bei dem das Übersetzen, oder besser eine Übersetzerin, im Mittelpunkt stand. Die Rede ist von dem Streit zwischen Karin Krieger als Übersetzerin der Werke Alessandro Bariccos und dem Piper Verlag in München, der den italienischen Schriftsteller in Deutschland verlegt. Nachdem der Roman Seta (Rizzoli 1996, deutsch: Seide, 1997) in Deutschland wie in Italien zum Bestseller geworden war, verlangte Frau Krieger vom Verlag eine angemessene Erfolgsbeteiligung, wie sie das deutsche Urheberrecht vorsieht (vgl. Tagesspiegel 1999). Nach anfänglichem Zögern und längeren Verhandlungen ging der Verlag schließlich auf die Forderung der Übersetzerin ein, teilte jedoch nur wenige Tage später mit, er werde Seide und die zwischenzeitlich erschienenen Werke Castelli di rabbia (Rizzoli 1991, deutsch: Land aus Glas, 1998) und Novecento (Feltrinelli 1994, Februar 1999) zurückziehen und Neuübersetzungen auf den Markt bringen. In der Tat wurde Novecento im Mai 1999 in der Übersetzung von Erika Cristiani veröffentlicht. Im darauf folgenden Rechtsstreit wurde der Piper Verlag im Berufungsverfahren vor dem Oberlandesgericht München unter anderem dazu verurteilt, die von Frau Krieger angefertigten Übersetzungen weiterhin zu verbreiten (vgl. 1999-2001). In Kapitel 2 dieser Arbeit werden Verlauf und Reaktionen auf den Übersetzerstreit eingehender erörtert werden. Dieser für die Beteiligten sicherlich nicht sehr erfreuliche Konflikt führte zu einer außergewöhnlichen und sehr interessanten Situation: Von insgesamt drei Werken Alessandro Bariccos liegen jeweils zwei parallele Übersetzungen vor, die mit kaum nennenswertem zeitlichen Abstand zueinander publiziert wurden. Für diese Werke bietet sich ein übersetzungskritischer Vergleich an, da die situativen Faktoren der Übersetzungsproduktion identisch sind und ein Vergleich daher unmittelbar Aufschluss über das Vorgehen des Übersetzers und indirekt auch über seine Vorstellung von einer guten Übersetzung gibt.

 [Download Alessandro Bariccos Novecento in deutschen Übersetzungen ...pdf](#)

 [Read Online Alessandro Bariccos Novecento in deutschen Übersetzu ...pdf](#)

Download and Read Free Online Alessandro Bariccos Novecento in deutschen Übersetzungen - Eine Übersetzungskritik (German Edition) Daniela Rollmann

Download and Read Free Online Alessandro Bariccos Novecento in deutschen Übersetzungen - Eine Übersetzungskritik (German Edition) Daniela Rollmann

From reader reviews:

Brandi Cardoza:

Nowadays reading books become more than want or need but also turn into a life style. This reading habit give you lot of advantages. Associate programs you got of course the knowledge the rest of the information inside the book that improve your knowledge and information. The data you get based on what kind of book you read, if you want attract knowledge just go with knowledge books but if you want feel happy read one having theme for entertaining for example comic or novel. Typically the Alessandro Bariccos Novecento in deutschen Übersetzungen - Eine Übersetzungskritik (German Edition) is kind of reserve which is giving the reader capricious experience.

Irving Wile:

This book untitled Alessandro Bariccos Novecento in deutschen Übersetzungen - Eine Übersetzungskritik (German Edition) to be one of several books that best seller in this year, honestly, that is because when you read this e-book you can get a lot of benefit in it. You will easily to buy this book in the book retailer or you can order it through online. The publisher of this book sells the e-book too. It makes you more readily to read this book, since you can read this book in your Smartphone. So there is no reason to your account to past this e-book from your list.

Terry Kiser:

Reading can called imagination hangout, why? Because while you are reading a book mainly book entitled Alessandro Bariccos Novecento in deutschen Übersetzungen - Eine Übersetzungskritik (German Edition) your head will drift away trough every dimension, wandering in each and every aspect that maybe unfamiliar for but surely can become your mind friends. Imaging every word written in a e-book then become one web form conclusion and explanation this maybe you never get just before. The Alessandro Bariccos Novecento in deutschen Übersetzungen - Eine Übersetzungskritik (German Edition) giving you one more experience more than blown away your mind but also giving you useful information for your better life with this era. So now let us demonstrate the relaxing pattern this is your body and mind is going to be pleased when you are finished reading it, like winning a casino game. Do you want to try this extraordinary wasting spare time activity?

Victor Green:

In this era globalization it is important to someone to get information. The information will make a professional understand the condition of the world. The healthiness of the world makes the information easier to share. You can find a lot of sources to get information example: internet, newspaper, book, and soon. You can see that now, a lot of publisher that will print many kinds of book. The particular book that recommended for you is Alessandro Bariccos Novecento in deutschen Übersetzungen - Eine Übersetzungskritik (German Edition) this book consist a lot of the information with the condition of this

world now. That book was represented how does the world has grown up. The words styles that writer value to explain it is easy to understand. The writer made some exploration when he makes this book. Honestly, that is why this book suited all of you.

Download and Read Online Alessandro Bariccos Novecento in deutschen Übersetzungen - Eine Übersetzungskritik (German Edition) Daniela Rollmann #4KLTAI6GQF1

Read Alessandro Bariccos Novecento in deutschen Übersetzungen - Eine Übersetzungskritik (German Edition) by Daniela Rollmann for online ebook

Alessandro Bariccos Novecento in deutschen Übersetzungen - Eine Übersetzungskritik (German Edition) by Daniela Rollmann Free PDF d0wnl0ad, audio books, books to read, good books to read, cheap books, good books, online books, books online, book reviews epub, read books online, books to read online, online library, greatbooks to read, PDF best books to read, top books to read Alessandro Bariccos Novecento in deutschen Übersetzungen - Eine Übersetzungskritik (German Edition) by Daniela Rollmann books to read online.

Online Alessandro Bariccos Novecento in deutschen Übersetzungen - Eine Übersetzungskritik (German Edition) by Daniela Rollmann ebook PDF download

Alessandro Bariccos Novecento in deutschen Übersetzungen - Eine Übersetzungskritik (German Edition) by Daniela Rollmann Doc

Alessandro Bariccos Novecento in deutschen Übersetzungen - Eine Übersetzungskritik (German Edition) by Daniela Rollmann Mobipocket

Alessandro Bariccos Novecento in deutschen Übersetzungen - Eine Übersetzungskritik (German Edition) by Daniela Rollmann EPub

Alessandro Bariccos Novecento in deutschen Übersetzungen - Eine Übersetzungskritik (German Edition) by Daniela Rollmann Ebook online

Alessandro Bariccos Novecento in deutschen Übersetzungen - Eine Übersetzungskritik (German Edition) by Daniela Rollmann Ebook PDF